

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 9 dicembre 2004, n. 29.

Modificazioni alla legge regionale 14 gennaio 1998, n. 1 (Regime del canone di locazione dei beni immobili di proprietà regionale utilizzati da imprese industriali e da cooperative di produzione e lavoro).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Modificazione dell'articolo 4)

1. Il comma 2 dell'articolo 4 della legge regionale 14 gennaio 1998, n. 1 (Regime del canone di locazione dei beni immobili di proprietà regionale utilizzati da imprese industriali e da cooperative di produzione e lavoro), è sostituito dal seguente:

«2. Ai fini dell'applicazione del comma 1, i conduttori devono corrispondere o, in caso di rateizzazione, garantire alla Regione, con fideiussione assicurativa o bancaria, da rinnovarsi anno per anno per l'intera durata del periodo di rateizzazione, i canoni o le indennità pregressi dovuti per l'utilizzo degli immobili, determinati con le modalità di cui all'articolo 2.»

2. Dopo il comma 2 dell'articolo 4 della l.r. 1/1998, come modificato dal comma 1, è aggiunto il seguente:

«2bis. Il mancato rinnovo della fideiussione ad ogni scadenza, o, in alternativa, il mancato pagamento della relativa rata, costituisce inadempimento contrattuale e causa di risoluzione del contratto.»

Art. 2

(Ambito di applicazione)

1. Le disposizioni di cui all'articolo 1 si applicano ai soli

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 29 du 9 décembre 2004,

modifiant la loi régionale n° 1 du 14 janvier 1998 portant régime des loyers des immeubles de la Région donnés à bail aux entreprises industrielles et aux coopératives de production et de travail.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Modification de l'art. 4)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 1 du 14 janvier 1998, portant régime des loyers des immeubles de la Région donnés à bail aux entreprises industrielles et aux coopératives de production et de travail, est remplacé par l'alinéa suivant :

« 2. Aux fins de l'application du premier alinéa du présent article, les locataires doivent verser à la Région les loyers ou les indemnités dus pour les immeubles occupés, fixés selon les modalités visées à l'art. 2 de la présente loi, ou, en cas d'échelonnement du paiement, lui garantir – par une caution choisie parmi les banques ou les assurances et renouvelable d'année en année pendant toute la durée de l'échelonnement – le versement desdits loyers ou indemnités. »

2. Après le deuxième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 1/1998, tel qu'il a été modifié par le premier alinéa ci-dessus, est ajouté l'alinéa suivant :

« 2bis. Le non-renouvellement de la caution aux dates prévues ou le non-versement d'une annuité constituent une violation des obligations du bail et une cause de résiliation de celui-ci. »

Art. 2

(Champ d'application)

1. Les dispositions de l'art. 1^{er} ci-dessus s'appliquent uni-

contratti di locazione non ancora conclusi alla data di entrata in vigore della presente legge.

Art. 3
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle Aosta.

Aosta, 9 dicembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 52

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3788 del 26.10.2004);
- presentato al Consiglio regionale in data 28.10.2004;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti II e IV in data 03.11.2004;
- esaminato dalla IV Commissione consiliare permanente in data 23.11.2004 e relazione del Consigliere PRADUROUX;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente in data 25.11.2004 e relazione del Consigliere PRADUROUX;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 03.12.2004, con deliberazione n. 987/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 7 dicembre 2004.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
9 DICEMBRE 2004, N. 29

Nota all'articolo 1:

quement aux baux de location non encore conclus à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 3
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 9 décembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 52

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3788 du 26.10.2004) ;
- présenté au Conseil régional en date du 28.10.2004 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil II^{ème} et IV^{ème} en date du 03.11.2004 ;
- examiné par la IV^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 23.11.2004 et rapport du Conseiller PRADUROUX ;
- examiné par la II^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 25.11.2004 et rapport du Conseiller PRADUROUX ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 03.12.2004, délibération n° 987/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 7 décembre 2004.

⁽¹⁾ Il comma 2 dell'articolo 4 della legge regionale 14 gennaio 1998, n. 1 prevedeva quanto segue:

«2. Ai fini dell'applicazione del comma 1 i conduttori devono corrispondere o garantire alla Regione, con fideiussione assicurativa o bancaria o con mandato bancario irrevocabile di esecuzione dei pagamenti, i canoni e/o le indennità pregressi, dovuti per l'utilizzo degli immobili, determinati con le modalità di cui all'art. 2.».